Porównanie tłumaczeń Liczb 8:21

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Lewici oczyścili się więc i wyprali swoje szaty, Aaron zaś zakołysał nimi jako ofiarą kołysaną przed obliczem JAHWE i przebłagał za nich Aaron, aby ich oczyścić. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Lewici oczyścili się więc i wyprali swoje szaty. Aaron zaś złożył ich JAHWE w ofierze kołysanej i — dla ich oczyszczenia — dokonał za nich przebłagania. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Lewici oczyścili się i wyprali swoje szaty, a Aaron przedstawił ich jako ofiarę przed JAHWE i dokonał przebłagania za nich, aby ich oczyścić. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I oczyścili się Lewitowie, a uprali szaty swoje, i ofiarował je Aaron na ofiarę przed Panem, i oczyścił je Aaron, aby byli czystymi. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I oczyścieni są i wymyli szaty swoje. I podniósł je Aaron przed JAHWE, i modlił się za nimi, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Lewici dokonali swego oczyszczenia i wyprali swoje szaty, Aaron zaś gestem kołysania ofiarował ich Panu. Potem dokonał nad nimi obrzędu przebłagania, by w ten sposób zostali oczyszczeni. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Lewici oczyścili się i wyprali swoje szaty, a Aaron przedstawił ich Panu jako ofiarę i Aaron dokonał nad nimi przebłagania, aby ich oczyścić. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Gdy więc lewici poddali się oczyszczeniu i wyprali swoje szaty, Aaron gestem kołysania ofiarował ich JAHWE i dokonał nad nimi przebłagania, aby ich oczyścić. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Lewici oczyścili się i wyprali swoje szaty. Aaron obrzędowym gestem kołysania ofiarował ich JAHWE i dokonał zadośćuczynienia, aby ich oczyścić. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Lewici oczyścili się i wyprali swoje szaty, a Aaron wykonał obrzędowy gest ofiarowania ich Jahwe i zadośćuczynienia za nich, aby byli czyści. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Lewici oczyścili się i zanurzyli swoje ubrania [i swoje ciała w mykwie]. Aharon zakołysał nimi jako oddaniem kołysania przed Bogiem. Aharon dokonał przebłagania za nich [składając też oddanie za grzech chatat)], które ich oczyściło.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І очистилися Левіти і випрали одіж, і віддав їх Аарон в дар перед Господом, і надолужив за них Аарон, щоб очистити їх. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Więc Lewici się oczyścili, wyprali swoje szaty, a Ahron spełnił nad nimi przedstawienie przed WIEKUISTYM. Ahron dokonał nad nimi przebłagania, aby ich uczynić czystymi. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Toteż Lewici oczyścili się i wyprali swe szaty, po czym Aaron kazał im się poruszać tam i z powrotem jak ofiara kołysana przed obliczem JAHWE. Następnie Aaron dokonał za nich przebłagania, by ich oczyścić. |